

JAN KOCHANOWSKI

---

**[Treny - Motto  
i dedykacja]**



JAN KOCHANOWSKI

TRENY

# [*Motto i dedykacja*]<sup>1</sup>

Tales sunt hominum mentes, quali pater ipse  
Juppiter auctiferas lustravit lumine terras<sup>2</sup>.

*ORSZULI KOCHANOWSKIEJ,  
WDZIĘCZNEJ<sup>3</sup>, UCIESZONEJ<sup>4</sup>,  
NIEPOSPOLITEJ<sup>5</sup> DZIECINIE, KTÓRA*

---

<sup>1</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Trenach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*Tales sunt (...)* *lumine terras* (łac.) — „Umysły ludzkie są odbiciem światła, którym ojciec Jupiter oświeca urodzajne ziemie.” Fragment *Odysei* Homera w przekładzie łacińskim Cyclerona, który przetrwał tylko jako cytat w *De Civitate Dei* św. Augustyna. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>*wdzięczny*\* (starop.) — miły, przyjemny. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*ucieszony*\* (starop.) — przynoszący radość, przynoszący pociechę, uciechę. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*niepospolity* — niezwykły, obdarzony niezwykłymi zaletami. [przypis redakcyjny]

CNÓT WSZYTKICH<sup>6</sup> I DZIELNOŚĆ<sup>7</sup>  
PANIĘŃSKICH POCZĄTKI WIELKIE  
POKAZAWSZY, NAGLE,  
NIEODPOWIEDNIE<sup>8</sup>, W NIEDOSZŁYM<sup>9</sup>  
WIEKU SWOIM, Z WIELKIM  
A NIEZNOŚNYM<sup>10</sup> RODZICÓW SWYCH  
ŻALEM ZGASŁA<sup>11</sup>, JAN KOCHANOWSKI,  
NIEFORTUNNY<sup>12</sup> OCIEC<sup>13</sup>, SWOJEJ  
NAMILSZEJ<sup>14</sup> DZIEWCE<sup>15</sup> ZŁZAMI<sup>16</sup>  
NAPISAŁ.  
NIE MASZ CIĘ<sup>17</sup>, ORSZULO MOJA.

---

<sup>6</sup>*wszytki* (starop.) — wszystkie. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*dzielność\** (starop.) — cnota, zaleta; pol. *cnota* i *dzielność* to odpowiedniki łac. *virtus*. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*nieodpowiednie* (starop. przysłów.) — bez zapowiedzi, bez uprzedzenia, nieodpowiednio, wbrew porządkowi rzeczy. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*niedoszły* — niedojrzały (mówi się potocznie: owoc dochodzi, czyli dojrzewa; por. wyrażenie: owoce dojrzały, doszły). [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>*nieznośny\** — nie do zniesienia. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>*zgasnąć* (przen.) — umrzeć. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*niefortunny* — nieszczęśliwy, nieszczęsny, dotknięty złym losem (por. *fortuna*: powodzenie, szczęście, los; jest to pojęcie ważne w utworach Kochanowskiego). [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*ociec* (starop.) — ojciec. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*namilszy* (starop.) — najmilszy. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>*dziewka\** (zdr. od starop. *dziewa*) — dziewczyna. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>*złza* (starop.) — łza. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>*nie masz cię* — nie ma cię, nie istniejesz. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/treny-motto-i-dedykacja>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Treny*, Drukarnia Łazarzowa, wyd. 2, Kraków, 1583

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

Okładka na podstawie: the foot, slightly everything@Flickr, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz również na *[Treny, motto i dedykacja]* Fundacji.